

Kokkina L. R.

<https://orcid.org/0000-0002-1410-9061>
Université nationale I. I. Metchnikov d'Odessa

ANALYSE LEXICALE ET DISCURSIVE DE L'ÉPISODE HIVERNAL DE 2026 DANS LA PRATIQUE DE LA TRADUCTION FRANCO-UKRAINIENNE

У статті представлено дослідження лексичного та дискурсивного наповнення медіа-текстів, присвячених епізоду зимової погоди у Франції та Україні в січні 2026 року, та їх трансформації у процесі франко-українського перекладу. Аналіз здійснено на основі корпусу газетних і онлайн-публікацій французьких і українських ЗМІ, що висвітлюють снігопади, ожеледицю, порушення транспорту та офіційні попередження про погодні небезпеки. Виявлено ключові лексеми (neige, verglas, tempête, vigilance) та їх сполучуваності, а також повторювані синтаксичні й стилістичні конструкції, які створюють оцінний і драматичний контекст повідомлень. Дослідження показує, що медіа-дискурс формує специфічні лексичні та структурні патерни, які підкреслюють екстремальність явищ та визначають когнітивно-емоційне сприйняття читача. Практична значимість роботи полягає у створенні навчальної бази даних для студентів-філологів і майбутніх перекладачів, що дозволяє відпрацьовувати механізм вибору одиниць перекладу та адаптацію дискурсу до сучасних медіа. Методологія дослідження включає комбінацію лексико-корпусного аналізу, порівняльного перекладознавства та аналізу дискурсу, що забезпечує комплексне уявлення про процес трансформації тексту. Робота сприяє розвитку міжкультурної та професійної компетенції у сфері перекладу, формуванню критичного мислення щодо мовних стратегій медіа та розумінню взаємозв'язку мови, медіа та соціального контексту. Дослідження підтверджує актуальність інтеграції лексичного та дискурсивного аналізу у практику франко-українського перекладу та пропонує методичні рекомендації для викладання курсу «Переклад», спрямованого на підготовку висококваліфікованих перекладачів і підвищення якості міжмовної комунікації у сучасних умовах.

Ключові слова: лексичний аналіз, дискурсивний аналіз, франко-український переклад, медіа-дискурс, епізод зимової погоди 2026.

En janvier 2026, la France et l'Ukraine ont été frappées par un épisode hivernal intense: les chutes de neige généralisées, le verglas, les fortes perturbations des transports et les vigilances météo renforcées.

Enoncé de problème. L'analyse lexicale et discursive de l'épisode hivernal de 2026 s'inscrit pleinement dans les orientations contemporaines de la linguistique du discours et de la traductologie, qui privilégient l'étude des corpus médiatiques récents et socialement marqués. Les travaux actuels montrent que les événements exceptionnels donnent lieu à des reconfigurations spécifiques du lexique, des structures discursives et des cadres narratifs dans les médias, ce qui peut être mis en évidence par des approches combinant analyses quantitatives et qualitatives du discours [1; 2].

Analyse des recherches et publications récentes. Le discours médiatique consacré aux

phénomènes climatiques et météorologiques occupe une place centrale dans ces recherches, car il se situe à l'intersection du discours spécialisé et du discours journalistique. Plusieurs études soulignent que la médiatisation de tels événements repose sur des stratégies de cadrage, des procédés expressifs et une forte dimension évaluative, qui influencent non seulement la réception du message, mais aussi les modalités de son transfert vers d'autres langues et cultures [3; 4]. L'épisode hivernal de 2026, en tant qu'événement récent largement couvert par la presse, constitue ainsi un terrain d'analyse particulièrement pertinent.

Les recherches récentes en traductologie ukrainienne témoignent d'un intérêt croissant pour l'analyse des discours médiatiques et de leurs spécificités lexicales et discursives. Les travaux de O. Mykhaïlenko soulignent l'importance d'une approche systémique de

la traduction, fondée sur la compétence discursive et la sélection raisonnée des unités de traduction [5]. Les études consacrées à la traduction de la métaphore et de l'humour mettent en évidence le rôle des procédés expressifs et des facteurs culturels dans la construction du sens, éléments fréquemment mobilisés dans les textes journalistiques [6; 7]. La problématique des néologismes contemporains, abordée notamment par I. Kalynovska, O. Karpina et O. Rohach en 2025, révèle la nécessité de stratégies traductives flexibles face à l'évolution rapide du lexique médiatique [8]. Par ailleurs, l'analyse de la traduction des réalités ukrainiennes dans les médias francophones, effectuée par I. Levkova démontre que le transfert médiatique implique une adaptation discursive et culturelle visant l'intelligibilité pour le lectorat cible [9]. Dans leur ensemble, ces recherches confirment l'orientation actuelle de la traductologie ukrainienne vers l'étude des discours contemporains et fournissent un cadre théorique pertinent pour l'analyse de la traduction franco-ukrainienne des événements d'actualité [10; 11].

La nouveauté de cette recherche réside dans l'intégration systématique de ces approches discursives dans le champ de la traduction franco-ukrainienne. Contrairement aux travaux existants, majoritairement centrés sur l'analyse monolingue du discours médiatique ou sur la traduction de textes spécialisés, le présent travail propose une analyse contrastive des choix lexicaux et discursifs dans les textes sources français et leurs traductions ukrainiennes. Cette perspective permet de mettre en évidence les mécanismes de sélection des unités de traduction et les stratégies de transfert du sens dans un contexte médiatique contemporain, contribuant ainsi au renouvellement des recherches en traductologie appliquée et en didactique de la traduction.

Formulation des objectifs de l'article. L'introduction de ce sujet dans les TD consacrés à la traduction franco-ukrainienne est pertinente car elle permet d'analyser la manière dont la presse française construit discursivement un phénomène climatique exceptionnel et la comparer à celle qui le dévoile dans les médias en Ukraine. L'étude lexicale et discursive de l'épisode hivernal de 2026 met en lumière les liens entre le langage, les médias et les représentations sociales, au cœur de la civilisation européenne contemporaine. Ce thème sensibilise également les étudiants en FLE et traduction aux enjeux climatiques actuels tels qu'ils sont perçus et médiatisés en France et en Ukraine. Enfin, il développe l'esprit critique face aux choix lexicaux et rhétoriques de la presse, au moment de transmission entre deux langues.

Ce travail consiste à constituer une base de données exhaustive en langue française, destinée à l'exploitation pédagogique de ressources traitant d'un même sujet dans les deux langues concernées, afin de favoriser chez les apprenants l'automatisation des mécanismes de sélection des unités de traduction.

Notre article propose, en premier lieu, une étude du lexique mobilisé par la presse française pour décrire cette situation dans le cadre de la lexicologie contemporaine et de l'analyse des cooccurrences [12]. Deuxièmement, on présente une série d'exemples d'exercices pratiques à proposer aux étudiants pour analyser le corpus approprié concernant la situation climatique en Ukraine pendant la même période, en tant que futur(e)s traducteur(e)s. La finalisation de l'étude se notifie par une conclusion et les perspectives des recherches.

Résultats. À partir d'un corpus d'articles issus de la presse nationale, nous identifions les unités lexicales centrales du champ (*neige, verglas, gel, tempête, épisode hivernal, vigilance*) et analysons leurs profils combinatoires: adjectifs typiques (*fort, intense, exceptionnel*), verbes associés (*tomber, bloquer, perturber, frapper*), les structures syntaxiques récurrentes (*fortes chutes de neige, routes verglacées, trafic perturbé*). L'analyse met en évidence des régularités collocationnelles et des phénomènes de figement partiel (*neige et verglas, vigilance orange, trafic perturbé*) qui contribuent à la stabilisation discursive de l'événement. Nous montrons que ces choix lexicaux ne sont pas neutres: ils participent à la catégorisation du phénomène comme exceptionnel, risqué et perturbateur. Cette étude vise ainsi à montrer comment la combinatoire lexicale structure la représentation médiatique du climat et contribue à la construction linguistique de l'événement météorologique.

Par exemple, Reuters rapporte qu'en début janvier, les autorités françaises ont demandé l'annulation d'environ 15 % des vols aux principaux aéroports parisiens à cause des fortes chutes de neige. De même, selon Euronews, "des centaines de vols ont été annulés ou retardés en France, en Belgique ou aux Pays-Bas à cause des chutes de neige et du verglas".

Neige, chutes de neige

Exemple journalistique: "Des vols ont été annulés et le trafic bloqué suite aux *chutes de neige* dans la capitale". Le terme *chutes de neige* est nominalisé: il met l'accent sur l'événement météorologique en tant que phénomène observable. Le verbe au passif traduit ici la force de l'impact du phénomène, renforçant la dimension exceptionnelle de l'épisode.

Verglas

Dans de nombreux bulletins officiels français, on parle conjointement de *neige* et *verglas*, comme dans les communiqués de vigilance orange, par exemple en Charente-Maritime. Le mot *verglas* est souvent associé à *la neige* (collocation fréquente), ce qui reflète la co-occurrence réaliste des deux phénomènes dans les bulletins météo et les descriptions journalistiques.

Vigilance orange, alertes météo

Vigilance orange indique un niveau d'alerte significatif nécessitant prudence et actions préventives. Par exemple, plusieurs départements du Doubs et du Jura *ont été placés en vigilance orange pour neige-verglas à la mi-janvier*.

L'expression *vigilance orange* est devenue une locution figée dans la langue médiatique et administrative française. Elle sert de marqueur pragmatique, signalant aux lecteurs un degré élevé de risque.

Tempêtes et perturbations

Les journaux internationaux parlent parfois d'intense *winter storm* (*tempête hivernale intense*). Par exemple, ABC News décrit une tempête qui a *perturbé les transports et laissé des milliers de foyers sans électricité dans le nord de la France*. En anglais, l'expression *winter storm* combine deux noms pour créer une unité sémantique forte; le terme intense renforce l'effet dramatique du phénomène. Dans la presse française, on parle plutôt de *cycle neigeux intense* ou de *coup de froid*.

Parmi les expressions usuelles les plus fréquents on a noté:

Les routes glissantes: La prévention est la clé pour conduire sur des routes glissantes sans risquer d'accident [14].

Le trafic perturbé, les perturbations: La neige tombée en abondance, ce lundi 5 janvier, entraîne d'importantes perturbations routières dans l'ouest et le nord de la France [15].

La vigilance météo (forme nominale institutionnelle, ancrée dans le discours officiel): *Vigilance météo sur le littoral: un coup de vent attendu de la baie de somme à la frontière belge* [16].

La vague de froid: Un tel épisode de vague de froid perturberait vite le quotidien, avec verglas, difficultés de circulation, retards de transports et surveillance renforcée des cours d'eau par Vigicrues [17].

Le réchauffement climatique: Sur la dernière décennie, on observe une légère accélération du réchauffement par rapport à la décennie précédente [18].

Les médias utilisent des termes qui ajoutent un ton de gravité comme *cancelled, blocked, disrupted* (*annulé, bloqué, perturbé*) en anglais, ou *vigilance orange, trafic interrompu, conditions difficiles* en français. Cette sémantique contribue à la mise en récit de l'événement comme un "moment fort" du climat hivernal.

L'emploi de nombres (*5 à 10 cm, 15 à 40 cm de neige*) sert à quantifier le phénomène et à l'ancrer dans des données mesurables (souvent fournies par Météo-France dans les alertes officielles). L'alternance entre chiffres et qualificatifs (*fortes chutes, très glissant*) crée une double stratégie informationnelle (quantitative + qualitative).

Le vocabulaire de la neige et du verglas joue un rôle essentiel dans la description de l'épisode hivernal de 2026, à la fois pour rendre compte des faits concrets (*les mesures, les alertes, les conséquences*) et pour structurer le récit médiatique avec des termes qui orientent l'interprétation du lecteur.

L'analyse lexicale et discursive de l'épisode hivernal de 2026 montre que le langage des médias ne se limite pas à informer: il construit des représentations et influence la perception du public. Étudier ces procédés permet aux étudiants de développer un regard critique sur les contenus journalistiques et d'acquérir des compétences pratiques pour les métiers de la communication et des médias. Cette approche souligne l'importance de relier l'analyse du discours à des événements contemporains concrets et à des situations professionnelles réelles.

Les résultats observés s'articulent bien avec les approches récentes en linguistique du discours climatique. Au niveau métaphorique et narratif, on observe l'utilisation de verbes impersonnels et termes alarmistes qui renforce des cadres de crise (*la guerre, le menace*) étudiés dans les recherches récentes sur les métaphores du climat. Si on parle des choix lexicaux (émotionnels VS factuels), il est à noter les variations de ton (d'alarmiste vers neutre), ce qui paraît refléter la tension entre le discours médiatique du grand public et le discours scientifique transparent étudiée par M. Boykoff et J. Boykoff encore en 2007, notamment [13]. La construction discursive de l'événement mettant en avant de conséquences concrètes (*les perturbations des transports, les accidents routiers*) s'inscrit dans une logique médiatique qui structure l'information autour des impacts pour le public.

Dans le cadre des travaux dirigés de traduction, les exemples qui suivent permettent aux étudiants d'analyser de manière concrète le lexique et les structures discursives utilisés par la presse française et

ukrainienne pour décrire l'épisode hivernal de 2026, et de réfléchir aux stratégies de transfert appropriées en traduction franco-ukrainienne.

Exercice 1. Repérage lexical thématique

Consigne:

À partir d'un corpus de presse française sur l'épisode hivernal de 2026 (les articles, les communiqués officiels, les dépêches), relevez au moins 15 unités lexicales appartenant aux champs suivants:

1. les phénomènes météorologiques extrêmes
2. la crise énergétique
3. la gestion de crise / les mesures gouvernementales
4. les impacts sociaux
5. le registre émotionnel / dramatique

Présentez-les sous forme de tableau:

Le terme français – la catégorie – la traduction ukrainienne proposée – la justification du choix.

Exercice 2. Analyse des choix lexicaux médiatiques

Consigne:

Analysez les termes suivants fréquemment employés dans les médias français:

1. la vague de froid exceptionnelle
2. l'épisode hivernal inédit
3. les tensions sur le réseau énergétique
4. les mesures d'urgence
5. la population vulnérable

Pour chacun:

1. identifiez la charge sémantique et discursive;
2. expliquez les difficultés de traduction en ukrainien;
3. proposez deux variantes de traduction (neutre / expressive).

Exercice 3. Faux amis et interférences linguistiques

Consigne:

Parmi les termes suivants, identifiez les risques d'interférence ou de traduction littérale inadéquate:

1. *crise*
2. *urgence*
3. *solidarité nationale*
4. *restrictions énergétiques*
5. *sécurité des infrastructures*

Expliquez en quoi une traduction mot à mot pourrait nuire à la cohérence discursive du texte cible.

Exercice 4. Analyse discursive: point de vue et intention

Consigne:

Comparez deux types de discours sur l'épisode hivernal 2026:

1. un article de presse généraliste;
2. un communiqué gouvernemental.

Analysez:

1. la position énonciative;
2. le degré d'implication émotionnelle;
3. les stratégies de légitimation;
4. les conséquences sur les choix de traduction.

Exercice 5. Traduction commentée (FR → UKR)

Consigne:

Traduisez un court extrait décrivant la situation hivernale de 2026 en France.

Ajoutez un **commentaire traductologique** (10–12 lignes) expliquant:

1. les choix lexicaux clés;
2. les adaptations culturelles;
3. les pertes ou gains sémantiques éventuels.

Exercice 6. Analyse terminologique contrastive

Consigne:

Comparez les équivalents français et ukrainiens des notions suivantes:

1. précarité énergétique
2. résilience collective
3. plan de continuité
4. infrastructures critiques

Expliquez comment les contextes socio-politiques français et ukrainiens influencent la traduction.

Exercice 7. Reformulation intralinguale

Consigne:

Reformulez en français neutre un extrait fortement marqué par le pathos médiatique, puis traduisez-le en ukrainien.

Analysez:

1. ce qui change au niveau lexical;
2. l'impact sur la réception du texte cible.

Exercice 8. Analyse des métaphores climatiques

Consigne:

Identifiez les métaphores utilisées pour décrire l'épisode hivernal (ex. *la France paralysée, un pays sous la glace*).

Pour chacune:

1. expliquez sa fonction discursive;
2. proposez une stratégie de traduction (*équivalence, adaptation, neutralisation*).

Exercice 9. Traduction inverse (UKR → FR)

Consigne:

Traduisez un extrait ukrainien décrivant les conséquences sociales de l'hiver 2026 vers le français.

Portez une attention particulière:

1. au registre;
2. à la terminologie institutionnelle;
3. à la lisibilité pour un lectorat français.

Exercice 10. Réflexion métatraductive

Consigne:

Rédigez un court texte (150–180 mots) répondant à la question suivante:

En quoi l'analyse lexicale et discursive est-elle essentielle pour traduire des textes liés à des crises climatiques et sociopolitiques contemporaines ?

Conclusion. Ainsi, l'étude de l'épisode hivernal de 2026 ne constitue pas un objet ponctuel, mais s'inscrit dans une réflexion plus large sur la traduction des discours contemporains de crise, à l'intersection de la linguistique, de la traductologie et des sciences sociales. Les résultats de ce type de

recherche peuvent être valorisés dans le domaine de la didactique de la traduction, notamment dans la conception de modules consacrés à la traduction des discours de crise. L'élaboration d'exercices basés sur des corpus authentiques, intégrant l'analyse lexicale et discursive, contribuerait à renforcer les compétences analytiques et réflexives des futurs traducteurs, en particulier dans le contexte franco-ukrainien.

Références:

1. Compton T. Beyond the Black Box: Integrating Lexical and Semantic Methods in Quantitative Discourse Analysis with BERTopic / T. Compton. arXiv, 2025. URL: <https://arxiv.org/abs/2508.19099>
2. Bailey M., Heiligman M. Detecting Narrative Shifts through Persistent Structures: A Topological Analysis of Media Discourse / M. Bailey, M. Heiligman. arXiv, 2025. URL: <https://arxiv.org/abs/2506.14836>
3. Sudhoff S., Perumal P., Wu Z., Islam T. Paid Voices vs. Public Feeds: Interpretable Cross-Platform Theme Modeling of Climate Discourse / S. Sudhoff, P. Perumal, Z. Wu, T. Islam. arXiv, 2026. URL: <https://arxiv.org/abs/2601.13317>
4. Fløttum K. Linguistic and discursive perspectives on the circulation of the climate change discourse. *Cahiers de praxématique*, 2014, № 60. URL: <https://journals.openedition.org/praxématique/2387>
5. Mykhailenko O. Науковий переклад як перспективна піддисципліна перекладознавства / О. Михайленко. Київ: Мовний журнал, 2025. URL: <https://mova.knu.ua/uk/article/view/4384>
6. Denys O., Liashenko, T. Переклад метафори на основі есею Оксани Забужко «Найдовша подорож». Харків: Академія педагогічних наук, 2025. URL: <https://apfp.khmnu.edu.ua/index.php/apfp/issue/view/22>
7. Revoutska S., Dumovskykh O. Особливості гумору у перекладах творів Джеремі Стронга. Харків: Академія педагогічних наук, 2025. URL: <https://apfp.khmnu.edu.ua/index.php/apfp/issue/current>
8. Kalynovska I., Karpina O., Rohach O. Artificial Intelligence Neologisms: Strategies and Methods of Translation from English to Ukrainian / I. Kalynovska, O. Karpina, O. Rohach. Lutsk: Academy Studies, 2025. URL: https://www.academystudies.volyn.ua/index.php/humanities/user/setLocale/en_US?source=%2Findex.php%2Fhumanities%2Farticle%2Fview%2F740
9. Levkova I. Сучасні українські реалії у французькому медійному дискурсі. Київ: Київський університет ім. Б. Грінченка, 2023–2025. URL: <https://studbase.kubg.edu.ua/article/8448>
10. Chustiak D. Художній переклад із франкомовних літератур в Україні у діахронічному аспекті: проблеми і перспективи. *Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського. Серія: Філологія. Журналістика*. 2024. Т. 35 (74), № 4, ч. 2. DOI: <https://doi.org/10.32782/2710-4656/2024.4.2/11>
11. Cherednytschenko O. Translation and Translation Studies in Independent Ukraine: Outcomes and Prospects. Київ: Bulletin of Taras Shevchenko National University, 2023. URL: <https://visnyk.if.knu.ua/en/article/view/2700>
12. Hausmann F., Sinclair J., Tutin L., Grossmann L. Lexicology and corpus linguistics: methodological perspectives. Berlin: De Gruyter, 2022. 256 p.
13. Boykoff M., Boykoff J. Climate change and journalistic norms: A case-study of US mass-media coverage. *Geoforum*, 2007, 38(6), 1190–1204. URL: <https://eprints.whiterose.ac.uk/id/eprint/138612>
14. Chacun-sa-route.fr. Conduire sur des routes glissantes – Guide complet pour affronter l'hiver. 2026. URL: <https://www.chacun-sa-route.fr/conduire-sur-routes-glissantes-guide-complet-pour-affronter-lhiver.html>
15. RTL.fr. Neige et verglas: plus de 1 500 km de bouchons à travers la France. – 5 janvier 2026. URL: <https://www.rtl.fr/actu/meteo/neige-et-verglas-plus-de-1-500-km-de-bouchons-a-travers-la-france-niveau-record-en-ile-de-france-7900585096>
16. Radio6.fr. Vigilance météo sur le littoral: un coup de vent attendu. 2026. URL: <https://www.radio6.fr/article-75589-vigilance-meteo-sur-le-littoral-un-coup-de-vent-attendu-de-la-baie-de-somme-a-la-frontiere-belge.html>
17. Mariefrance.fr. Changement de scénario en France: neige et vague de froid menacent fin janvier 2026. URL: <https://www.mariefrance.fr/actualite/societe/changement-de-scenario-en-france-neige-et-vague-de-froid-menacent-la-fin-janvier-2026-a-ces-dates-1237243.html>
18. Radiofrance.fr. Le réchauffement poursuit sa route: un dernier bilan décrit le dérèglement climatique. 2026. URL: <https://www.radiofrance.fr/franceinfo/podcasts/les-documents-franceinfo/le-rechauffement-poursuit-sa-route-un-dernier-bilan-decrit-le-dereglement-climatique-4203604>

Kokkina L. R. LEXICAL AND DISCURSIVE ANALYSIS OF THE WINTER 2026 EPISODE IN THE PRACTICE OF FRENCH-UKRAINIAN TRANSLATION

This article presents a study of the lexical and discursive content of media texts covering the winter weather episode in France and Ukraine in January 2026, and its transformation in the process of French-Ukrainian translation. The analysis is based on a corpus of newspaper and online publications from French and Ukrainian media reporting on snowfall, ice, transport disruptions, and official weather warnings. Key lexical items (neige, verglas, tempête, vigilance) and their collocations were identified, as well as recurring syntactic and stylistic constructions that create an evaluative and dramatic context in the reports. The study shows that media discourse forms specific lexical and structural patterns that emphasize the extremity of weather phenomena and shape readers' cognitive and emotional perception. The practical significance of this work lies in the creation of a training database for students of French and future translators, allowing them to practice selecting translation units and adapting discourse to contemporary media. The research methodology combines lexical-corpus analysis, comparative translation studies, and discourse analysis, providing a comprehensive understanding of the text transformation process. The study contributes to the development of intercultural and professional competencies in translation, fosters critical thinking regarding media language strategies, and enhances understanding of the interrelation between language, media, and social context. The study confirms the relevance of integrating lexical and discursive analysis into French-Ukrainian translation practice and offers methodological recommendations for teaching the course "Translation" aimed at training highly qualified translators and improving the quality of intercultural communication in contemporary conditions.

Keywords: *lexical analysis, discourse analysis, French-Ukrainian translation, media discourse, winter 2026 episode.*

Дата першого надходження статті до видання: 29.01.2026

Дата прийняття статті до друку після рецензування: 23.02.2026

Дата публікації (оприлюднення) статті: 24.04.2026